

CHƯƠNG TRÌNH TRÌNH ĐỘ ĐẠI HỌC
NGÀNH ĐÀO TẠO: TIẾNG ANH

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

1. Tên học phần: DỊCH 2

Tên tiếng Anh: TRANSLATION 2

Mã học phần:

Kiến thức giáo dục đại cương <input type="checkbox"/>		Kiến thức giáo dục chuyên nghiệp <input checked="" type="checkbox"/>			
Bắt buộc <input type="checkbox"/>	Tự chọn <input type="checkbox"/>	Kiến thức cơ sở ngành <input type="checkbox"/>		Kiến thức chuyên ngành <input checked="" type="checkbox"/>	
		Bắt buộc <input type="checkbox"/>	Tự chọn <input type="checkbox"/>	Bắt buộc <input checked="" type="checkbox"/>	Tự chọn <input type="checkbox"/>

2. Giảng viên giảng dạy:

- Giảng viên phụ trách môn học:

STT	Họ và tên	Email hoặc điện thoại	Giờ lên lớp
1.	GV. Nguyễn Thanh Văn		
2.	ThS. Phạm Thị Thùy Trang	phamthithuytrang@vanlanguni.edu.vn	Sáng thứ 2, Chiều thứ 5

- Địa chỉ cơ quan: 45 Nguyễn Khắc Nhu, Quận 1, Tp. Hồ Chí Minh (Phòng 306B);

- Điện thoại liên hệ: Số điện thoại của Khoa và số điện thoại liên lạc của giảng viên

- Thời gian học: Môn học được thực hiện vào học kỳ 2

- Địa điểm học: phòng học, cơ sở 1 (45 Nguyễn Khắc Nhu, F. Cô Giang, Q.1).

3. Số tín chỉ: (chưa thực hiện theo tín chỉ)

4. Trình độ: dành cho sinh viên năm thứ ba

5. Phân bổ thời gian:

5. Phân bổ thời gian (tiết): 60 tiết, 4 tiết/tuần

Học phần này gồm 2 module:

- Phần lý thuyết: gồm 45 tiết

- Phần thực hành: gồm 15 tiết

6. Học phần tiên quyết: TRANSLATION 1

7. Mục tiêu và kết quả dự kiến môn học:

7.1 Mục tiêu môn học

- Cung cấp cho sinh viên kiến thức và kỹ năng cần thiết khi dịch các văn bản thuộc các lĩnh vực: giáo dục, kinh tế, xã hội, môi trường- du lịch từ Việt sang Anh và ngược lại.

- Rèn luyện cho sinh viên kỹ năng làm việc nhóm, kỹ năng thảo luận nhóm, thái độ làm việc nghiêm túc, tinh thần tự học, tinh thần hợp tác cùng tiến bộ

7.2 Chuẩn đầu ra môn học

Sau khi hoàn thành học phần, sinh viên sẽ đạt được chuẩn đầu ra như sau:

➤ Về kiến thức

Người học nắm vững các phương pháp dịch, có đủ kiến thức để có thể chuyển dịch những văn bản thuộc các lĩnh vực tổng quát cơ bản.

Người học nắm vững từ vựng và các cụm từ phù hợp theo chủ đề khi dịch.

➤ Về kỹ năng cứng

Người học nắm được nhóm kỹ năng dịch cơ bản bao gồm: kỹ năng chuyển dịch, kỹ năng thêm/ bớt từ, kỹ năng diễn dịch, kỹ năng sử dụng từ đồng nghĩa.

Vận dụng được các kỹ năng sử dụng từ vựng thích hợp, phù hợp với văn phong.

➤ Về kỹ năng mềm

Người học có thể hiểu rõ được mối quan hệ giữa các bạn học, biết cách hợp tác làm việc nhóm, phân công công việc hợp lý, chủ động và sáng tạo trong suốt quá trình học nhằm nâng cao kỹ năng viết tiểu luận. Đồng thời, người học biết cách tự học, tự phát triển vốn từ vựng, cấu trúc và kiến thức nền để phục vụ cho bộ môn viết.

➤ Về thái độ

- Có thái độ và tác phong đúng đắn của một sinh viên;

- Có tinh thần tập thể và làm việc tập thể;

- Biết giải quyết các tình huống theo hướng tích cực;

- Nhiệt thành trong việc không ngừng trau dồi và bồi dưỡng chuyên môn cho bản thân để tăng hiệu suất và đạt được mục đích trong việc sử dụng ngôn ngữ nói chung và ngôn ngữ Anh nói riêng trong công việc.

8. Nội dung học phần:

- Các kỹ thuật dịch cơ bản, bao gồm:

+ Các bước căn bản khi dịch

+ Chọn từ vựng khi dịch

+ Tương đương cấu trúc khi dịch

+ Các yếu tố văn hóa khi dịch

+ Dịch và diễn, dịch và cắt tỉa

+ Các hình thức chuyển đổi trong dịch thuật

- Từ vựng và thuật ngữ cơ bản trong các lĩnh vực: Giáo dục, Kinh tế, Xã hội, Môi trường – Du lịch

9. Tài liệu phục vụ môn học

9.1 Sách/Giáo trình chính (ghi rõ tên sách, tác giả, NXB, năm XB):

TRƯƠNG QUANG PHÚ, *Giáo Khoa Căn Bản Môn Dịch Anh – Việt & Việt – Anh*, VNU_HCMC Publisher, 2001.

9.2 Sách/giáo trình tham khảo:

NGUYỄN QUỐC HÙNG, *Hướng dẫn kỹ thuật Biên dịch Anh-Việt & Việt – Anh*, VHSG Publisher, 2007

10. Phương pháp đánh giá môn học:

10.1 Yêu cầu chung

Yêu cầu	Số lần đánh giá	Trọng số (%)
Hiện diện và tích cực tham gia các hoạt động trong lớp	15 lần	10%
Thuyết trình và làm đầy đủ các bài tập viết theo yêu cầu giảng viên	12 bài	10%
Thi giữa kỳ (thi viết)	1 lần/HK	30%
Thi cuối học kỳ (thi viết)	1 lần/HK	50%
		Tổng: 100%

10.2 Hình thức, nội dung và tiêu chí đánh giá

Kiểm tra giữa kỳ

Kiểm tra giữa kỳ:

- Hình thức kiểm tra: Viết, dịch Anh-Việt và Việt-Anh, dịch đoạn và dịch câu

- Thời gian kiểm tra: 60 phút

- Nội dung kiểm tra:

+ Các hình thức chuyển đổi cơ bản trong dịch thuật

+ Dịch cách yếu tố liên quan đến văn hóa

+ Chọn từ vựng thích hợp khi dịch

+ Dịch và cắt tỉa

Thi kết thúc học phần:

- Hình thức kiểm tra: Viết, dịch Anh-Việt và Việt-Anh, dịch đoạn và dịch câu

- Thời gian kiểm tra: 90 phút

- Nội dung kiểm tra:

- + Các hình thức chuyển đổi cơ bản trong dịch thuật
- + Dịch chuyên đề: Kinh tế, Giáo dục, Môi trường-Du lịch, Xã hội

Thuyết trình

- Sinh viên tham gia thuyết trình khi bước vào học dịch chuyên đề.
- Mỗi nhóm chọn ít nhất 15 từ vựng / ngữ cố định hay thành ngữ thuộc chuyên đề, giải thích.
- Với mỗi từ/ngữ, sinh viên tìm 1 câu trong sách/ báo/ tài liệu chứa cụm từ đó, và dịch câu đó từ Việt sang Anh hay ngược lại. Chỉ rõ các kỹ thuật áp dụng khi dịch câu.

Tiêu chí đánh giá phần bài dịch

Tiêu chí	Trọng số
Message equivalent in source and target language	30%
Language	25%
Grammar and Structure	25%
Style	20%

12. Yêu cầu môn học:

12.1 Về tham gia lớp học

- Sinh viên nên tham dự lớp học đầu đủ, tham gia thảo luận xây dựng bài trên lớp và làm bài tập về nhà cũng như chuẩn bị bài và đọc bài trước theo yêu cầu giảng viên.
- Sinh viên vắng học quá 3 buổi (không phép) sẽ không được tham gia thi giữa kì.
- Sinh viên đi học trễ quá 15 phút sẽ được tính nghỉ ½ buổi học.
- Sinh viên vắng học có phép sẽ tính vắng ½ buổi không phép.

12.2 Về thi cử

- Sinh viên không được làm lại bài nếu vắng mặt trong kiểm tra giữa kì và thi cuối khóa.
- Các thành viên trong nhóm cần đóng góp thảo luận, đóng góp ý kiến hay viết bài theo yêu cầu giảng viên. Các thành viên trong nhóm sẽ có cùng số điểm trong các bài tập hoạt động nhóm.

13. Kế hoạch giảng dạy và học tập cụ thể

TUẦN 1

Từ ngày 13/02/2017 đến ngày 18/02/2017

Số tiết: 4

- Nội dung 1: 6 bước căn bản trong dịch
- Nội dung 2: Đa dạng cấu trúc khi dịch

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

Bài đọc bắt buộc:

- Chương I: Chuyển đổi cú pháp
-

TUẦN 2

Từ ngày 20/02/2017 đến ngày 25/02/2017

Số tiết: 4

- Nội dung 1: Chọn từ vựng thích hợp khi dịch
- Nội dung 2: Practice

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

Bài đọc bắt buộc:

- Teacher's handout
-

TUẦN 3

Từ ngày 27/02/2017 đến ngày 04/03/2016

Số tiết: 4

- Nội dung: Hai bước căn bản trong dịch câu – Mối hệ giữa các thành phần câu

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

Bài đọc bắt buộc:

- Chương II: Dịch câu: Hai bước căn bản
-

TUẦN 4

Từ ngày 06/03/2017 đến ngày 11/03/2017

Số tiết: 4

- Nội dung 1: Các hình thức chuyển đổi trong dịch thuật
- Nội dung 2: Practice

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

Bài đọc bắt buộc:

- Teacher's handout

TUẦN 5

Từ ngày 13/03/2017 đến ngày 18/03/2017

Số tiết: 3

- Nội dung 1: Các hình thức chuyển đổi trong dịch thuật (cont.)
- Nội dung 2: Practice

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

Bài đọc bắt buộc:

- Teacher's handout

TUẦN 6

Từ ngày 20/3/2017 đến ngày 25/3/2017

Số tiết: 4

- Nội dung 1: Dịch, diễn và cắt tỉa – Các yếu tố văn hóa trong dịch thuật
- Nội dung 2: Practice

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

Bài đọc bắt buộc:

- Chương IX: Dịch và diễn; Dịch và cắt tỉa

TUẦN 7

Từ ngày 27/3/2017 đến ngày 01/04/2017

Số tiết: 4

- Nội dung 1: Thi giữa kỳ
- Nội dung 2: Sửa bài thi

TUẦN 8

Từ ngày 03/04/2017 đến ngày 08/04/2017

Số tiết: 3

- Nội dung: Dịch chuyên đề: GIÁO DỤC

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

Bài đọc bắt buộc:

Chương XIV: GIÁO DỤC

TUẦN 9

Từ ngày 10/04/2017 đến ngày 15/04/2017

Số tiết: 4

- Nội dung: Dịch chuyên đề: KINH TẾ – BẢN TIN KINH TẾ

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

Bài đọc bắt buộc:

Chương XVII: KINH TẾ

TUẦN 10

Từ ngày 17/04/2017 đến ngày 22/04/2017

Số tiết: 3

- Nội dung: Dịch chuyên đề: KINH TẾ - BẢN TIN KINH TẾ (cont.)

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

Bài đọc bắt buộc:

Chương XVII: KINH TẾ

TUẦN 11

Từ ngày 24/4/2017 đến ngày 29/04/2017

Số tiết: 4

- Nội dung: Dịch chuyên đề: XÃ HỘI – BẢN TIN XÃ HỘI

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

Bài đọc bắt buộc:

Chương XVIII: CÁC VẤN ĐỀ XÃ HỘI

TUẦN 12

Từ ngày 01/05/2017 đến ngày 06/05/2017

Số tiết: 4

- Nội dung: Dịch chuyên đề: XÃ HỘI – BẢN TIN XÃ HỘI (Cont.)

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

Bài đọc bắt buộc:

Chương XVIII: CÁC VẤN ĐỀ XÃ HỘI

TUẦN 13

Từ ngày 08/05/2017 đến ngày 13/05/2017

Số tiết: 4

- Nội dung: Dịch chuyên đề: MÔI TRƯỜNG – DU LỊCH

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

Bài đọc bắt buộc:

Chương XIX: MÔI TRƯỜNG – DU LỊCH

TUẦN 14

Từ ngày 15/05/2017 đến ngày 20/05/2017

Số tiết: 4

- Nội dung: Dịch chuyên đề: MÔI TRƯỜNG – DU LỊCH (Cont.)

Hoạt động dạy và học:

Giảng viên thuyết giảng

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

Bài đọc bắt buộc:

Chương XIX: MÔI TRƯỜNG – DU LỊCH

TUẦN 15

Từ ngày 22/05/2017 đến ngày 27/05/2017

Số tiết: 3

- Nội dung: Ôn tập

Hoạt động dạy và học:

Sinh viên làm việc nhóm và thảo luận

Sinh viên làm bài tập trên lớp

14. THI KẾT THÚC HỌC PHẦN: Theo lịch thi chung của trường ; sinh viên không được sử dụng tài liệu

GV BIÊN SOẠN

Phạm Thị Thùy Trang

TpHCM, ngày 13 tháng 02 năm 2017

TRƯỞNG BỘ MÔN